

ШКОЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
УКРАИНСКОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Дж. БОККАЧЧО

ДЕКАМЕРОН

Харьков
«Фолио»
2013

НАЧИНАЕТСЯ КНИГА, НАЗЫВАЕМАЯ ДЕКАМЕРОН,

*прозванная Principe Galeotto, в которой содержится
сто новелл, рассказанных в течение десяти дней
семью дамами и тремя молодыми людьми*

Введение

Соболезновать удрученным — человеческое свойство, и хотя оно пристало всякому, мы особенно ожидаем его от тех, которые сами нуждались в утешении и находили его в других. Если кто-либо ощущал в нем потребность и оно было ему отрадно и приносило удовольствие, я — из числа таких. С моей ранней молодости и по сю пору я был воспален через меру высокою, благородною любовью, более, чем, казалось бы, приличествовало моему низменному положению, — если я хотел о том рассказать; и хотя знающие люди, до сведения которых это доходило, хвалили и ценили меня за то, тем не менее любовь заставила меня претерпевать многое, не от жестокости любимой женщины, а от излишней горячности духа, воспитанной неупорядоченным желанием, которое, не удовлетворяясь возможной целью, нередко приносило мне больше горя, чем бы следовало. В таком-то горе веселые беседы и посильные утешения друга доставили мне столько пользы, что, по моему твердому убеждению, они одни и причиной тому, что я не умер. Но по благоусмотрению Того, который, будучи сам бесконечен, поставил непреложным законом всему сущему иметь конец, моя любовь — горячая паче других, которую не в состоянии была порвать или поколебать никакая сила намерения, ни совет, ни страх явного стыда, ни могущая последовать опасность, — с течением времени сама собою настолько ослабела, что теперь оставила в моей душе лишь то удовольствие, которое она обыкновенно приносит людям, не пускающимся слишком

далеко в ее мрачные волны. Насколько прежде она была тягостной, настолько теперь, с удалением страданий, я ощущаю ее как нечто приятное. Но с прекращением страданий не удалась память о благодеяниях, оказанных мне теми, которые, по своему расположению ко мне, печалились о моих невзгодах; и я думаю, память эта исчезнет разве со смертью. А так как, по моему мнению, благодарность заслуживает, между всеми другими добродетелями, особой хвалы, а противоположное ей — порицания, я, дабы не показаться неблагодарным, решился теперь, когда я могу считать себя свободным, в возврат того, что сам получил, по мере возможности уготовить некое облегчение, если не тем, кто мне помог (они по своему разуму и счастью, может быть, в том и не нуждаются), то, по крайней мере, имеющим в нем потребу. И хотя моя поддержка или, сказать лучше, утешение окажется слабым для нуждающихся, тем не менее мне кажется, что с ним надлежит особливо обращаться туда, где больше чувствуется в нем необходимость, потому что там оно и пользы принесет больше, и будет более оценено. А кто станет отрицать, что такого рода утешение, каково бы оно ни было, приличнее предлагать прелестным дамам, чем мужчинам? Они от страха и стыда таят в нежной груди любовное пламя, а что оно сильнее явного, про то знают все, кто его испытал; к тому же связанные волею, капризами, приказаниями отцов, матерей, братьев и мужей, они большую часть времени проводят в тесной замкнутости своих покоев и, сидя почти без дела, желая и не желая в одно и то же время, питают различные мысли, которые не могут же быть всегда веселыми. Если эти мысли наведут на них порой грустное расположение духа, вызванное страстным желанием, оно, к великому огорчению, останется при них, если не удалят его новые разговоры; не говоря уже о том, что женщины менее выносливы, чем мужчины. Всего этого не случается с влюбленными мужчинами, как то легко усмотреть. Если их постигнет грусть или удручение мысли, у них много средств облегчить его и обойтись, ибо, по желанию, они могут гулять, слышать и видеть многое, охотиться за птицей и зверем, ловить рыбу, ездить верхом,

играть или торговать. Каждое из этих занятий может привлечь к себе душу, всецело или отчасти, устранив от нее грустные мысли, по крайней мере, на известное время, после чего, так или иначе, либо наступает утешение, либо умалется печаль. Вот почему, желая отчасти исправить несправедливость фортуны, именно там поскупившейся на поддержку, где меньше было силы, — как то мы видим у слабых женщин, — я намерен сообщить на помощь и развлечение любящих (ибо остальные удовлетворяются иглой, веретеном и мотовилом) сто новелл, или, как мы их назовем, басен, притч и историй, рассказанных в течение десяти дней в обществе семи дам и трех молодых людей в губительную пору прошлой чумы, и несколько песенок, спетых этими дамами для своего удовольствия. В этих новеллах встретятся забавные и печальные случаи любви и другие необычайные происшествия, приключившиеся как в новейшие, так и в древние времена. Читая их, дамы в одно и то же время получают и удовольствие от рассказанных в них забавных приключений, и полезный совет, поскольку они узнают, чего им следует избегать и к чему стремиться. Я думаю, что и то и другое обойдется не без умаления скуки; если, даст Бог, именно так и случится, да возблагодарят они Амура, который, освободив меня от своих уз, дал мне возможность послужить их удовольствию.

ДЕНЬ ПЕРВЫЙ

*Начинается первый день Декамерона, в котором,
после того, как автор рассказал,
по какому поводу собрались и беседовали выступающие
впоследствии лица, под председательством Пампиней,
рассуждают о чем кому заблагорассудится*

Всякий раз, прелестные дамы, как я, размыслив, подумав, насколько вы от природы сострадательны, я прихожу к убеждению, что вступление к этому труду покажется вам тягостным и грустным, ибо таким именно является начертанное в челе его печальное воспоминание о прошлой чумной смертности, скорбной для всех, кто ее видел или другим способом познал. Я не хочу этим отвратить вас от дальнейшего чтения, как будто и далее вам предстоит идти среди стенаний и слез: ужасное начало будет вам тем же, чем для путников неприступная, крутая гора, за которой лежит прекрасная, чудная поляна, тем более нравящаяся им, чем более было труда при восхождении и спуске. Как за крайнею радостью следует печаль, так бедствия кончаются с наступлением веселья — за краткой грустью (говорю: краткой, ибо она содержится в немногих словах) последуют вскоре утеха и удовольствие, которые я вам наперед обещал и которых, после такого начала, никто бы и не ожидал, если бы его не предупредили. Сказать правду: если бы я мог достойным образом повести вас к желаемой мною цели иным путем, а не столь крутою тропой, я охотно так бы сделал; но так как нельзя было, не касаясь того воспоминания, объяснить причину, почему именно приключились события, о которых вы прочтете далее, я принимаюсь писать, как бы побужденный необходимостью.

Итак, скажу, что со времени благотворного вочеловечения Сына Божия минуло 1348 лет, когда славную Флоренцию, прекраснейший изо всех итальянских городов, по-

стигла смертоносная чума, которая, под влиянием ли небесных светил, или по нашим грехам посланная праведным гневом Божиим на смертных, за несколько лет перед тем открылась в областях востока и, лишив их бесчисленного количества жителей, безостановочно подвигаясь с места на место, дошла, разрастаясь плачевно, и до запада. Не помогали против нее ни мудрость, ни предусмотрительность человека, в силу которых город был очищен от нечистот людьми, нарочно для того назначенными, запрещено ввозить больных, издано множество наставлений о сохранении здоровья. Не помогали и умиленные моления, не однажды повторявшиеся, устроенные благочестивыми людьми, в процессиях или другим способом. Приблизительно к началу весны означенного года болезнь начала проявлять свое плачевное действие страшным и чудным образом. Не так, как на востоке, где кровотечение из носа было явным знамением неминуемой смерти, — здесь в начале болезни у мужчин и женщин показывались в пахах или под мышками какие-то опухоли, разраставшиеся до величины обыкновенного яблока или яйца, одни более, другие менее; народ называл их *gavoccioli* (чумными бубонами); в короткое время эта смертельная опухоль распространялась от указанных частей тела безразлично и на другие, а затем признак указанного недуга изменялся в черные и багровые пятна, появлявшиеся у многих на руках и бедрах и на всех частях тела, у иных большие и редкие, у других мелкие и частые. И как опухоль являлась вначале, да и позднее оставалась вернейшим признаком близкой смерти, таковым были пятна, у кого они выступали. Казалось, против этих болезней не помогали и не приносили пользы ни совет врача, ни сила какого бы то ни было лекарства: таково ли было свойство болезни, или невежество врачующих (которых, за вычетом ученых-медиков, явилось множество, мужчин и женщин, не имевших никакого понятия о медицине) не открыло ее причин, а потому не находило подходящих средств — только немногие выздоравливали, и почти все умирали на третий день после появления указанных при-

знаков, одни скорее, другие позже — большинство без лихорадочных или других явлений. Развитие этой чумы было тем сильнее, что от больных, через общение с здоровыми, она переходила на последних, совсем так, как огонь охватывает сухие или жирные предметы, когда они близко к нему подвинуты. И еще большее зло было в том, что не только беседа или общение с больными переносило на здоровых недуг и причину общей смерти, но, казалось, одно прикосновение к одежде или другой вещи, которой касался или пользовался больной, передавало болезнь дотрагивавшемуся. Дивным покажется, что я теперь скажу, и если б того не видели многие и я своими глазами, я не решился бы тому поверить, не то что написать, хотя бы и слышал о том от человека, заслуживающего доверия. Скажу, что таково было свойство этой заразы при передаче ее от одного к другому, что она приставала не только от человека к человеку, но часто видали и нечто большее: что вещь, принадлежавшая больному или умершему от такой болезни, если к ней прикасалось живое существо не человеческой породы, не только заражала его недугом, но и убивала в непродолжительное время. В этом, как сказано выше, я убедился собственными глазами, между прочим, однажды на таком примере: лохмотья бедняка, умершего от такой болезни, были выброшены на улицу; две свиньи, набредя на них, по своему обычаю, долго теребили их рылом, потом зубами, мотая их со стороны в сторону, и по прошествии короткого времени, закружившись немного, точно поев отравы, упали мертвые на злополучные тряпки.

Такие происшествия и многие другие, подобные им и более ужасные, порождали разные страхи и фантазии в тех, которые, оставшись в живых, почти все стремились к одной, жестокой, цели: избегать больных и удаляться от общения с ними и их вещами; так поступая, воображали сохранить себе здоровье. Некоторые полагали, что умеренная жизнь и воздержание от всех излишеств сильно помогают борьбе со злом; собравшись кружками, они жили, отделившись от других, укрываясь и запираясь в домах, где не было больных и

СОДЕРЖАНИЕ

Первый гуманист Италии. <i>Е. В. Данилина</i>	3
НАЧИНАЕТСЯ КНИГА, НАЗЫВАЕМАЯ ДЕКАМЕРОН	11
ВВЕДЕНИЕ	11
ДЕНЬ ПЕРВЫЙ	14
Новелла первая	31
Новелла вторая	43
Новелла третья	47
Новелла четвертая	50
Новелла пятая	54
Новелла шестая	56
Новелла седьмая	59
Новелла восьмая	63
Новелла девятая	65
Новелла десятая	66
ДЕНЬ ВТОРОЙ	73
Новелла первая	73
Новелла вторая	78
Новелла третья	84
Новелла четвертая	92
Новелла пятая	97
Новелла шестая	109
Новелла седьмая	122
Новелла восьмая	142
Новелла девятая	156
Новелла десятая	168

ДЕНЬ ТРЕТИЙ	179
Новелла первая	182
Новелла вторая	188
Новелла третья	192
Новелла четвертая	201
Новелла пятая	206
Новелла шестая	212
Новелла седьмая	220
Новелла восьмая	236
Новелла девятая	245
Новелла десятая	253
ДЕНЬ ЧЕТВЕРТЫЙ	262
Новелла первая	268
Новелла вторая	278
Новелла третья	287
Новелла четвертая	294
Новелла пятая	299
Новелла шестая	302
Новелла седьмая	309
Новелла восьмая	313
Новелла девятая	318
Новелла десятая	321
ДЕНЬ ПЯТЫЙ	333
Новелла первая	334
Новелла вторая	344
Новелла третья	350
Новелла четвертая	356
Новелла пятая	361
Новелла шестая	367
Новелла седьмая	372
Новелла восьмая	379
Новелла девятая	384
Новелла десятая	391

ДЕНЬ ШЕСТОЙ	402
Новелла первая	404
Новелла вторая	405
Новелла третья	409
Новелла четвертая	410
Новелла пятая	413
Новелла шестая	415
Новелла седьмая	417
Новелла восьмая	419
Новелла девятая	421
Новелла десятая	423
ДЕНЬ СЕДЬМОЙ	438
Новелла первая	439
Новелла вторая	443
Новелла третья	447
Новелла четвертая	452
Новелла пятая	456
Новелла шестая	464
Новелла седьмая	467
Новелла восьмая	473
Новелла девятая	480
Новелла десятая	490
ДЕНЬ ВОСЬМОЙ	497
Новелла первая	497
Новелла вторая	500
Новелла третья	505
Новелла четвертая	513
Новелла пятая	518
Новелла шестая	521
Новелла седьмая	527
Новелла восьмая	549
Новелла девятая	553
Новелла десятая	568

ДЕНЬ ДЕВЯТЫЙ	581
Новелла первая	582
Новелла вторая	587
Новелла третья	590
Новелла четвертая	594
Новелла пятая	598
Новелла шестая	606
Новелла седьмая	610
Новелла восьмая	612
Новелла девятая	616
Новелла десятая	621
ДЕНЬ ДЕСЯТЫЙ	627
Новелла первая	627
Новелла вторая	630
Новелла третья	635
Новелла четвертая	641
Новелла пятая	648
Новелла шестая	653
Новелла седьмая	659
Новелла восьмая	666
Новелла девятая	684
Новелла десятая	701
ЗАКЛЮЧЕНИЕ АВТОРА	715
КОММЕНТАРИИ. <i>Е. В. Данилина</i>	720